POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM-HINDI TRANSLATION (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2022

एम.टी.टी.-005 : मलयालम–हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।*

1. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दो*** प्रश्नों के सोदाहरण उत्तर दीजिए : (450 शब्द प्रत्येक) *2×10=20*

(a) हिन्दी और मलयालम में समान लगने वाले कुछ शब्द भिन्न अर्थ रखते हैं । कुछ उदाहरण देकर समझाइए ।

(b) विज्ञान से संबंधित सामग्रियों के अनुवाद में किन-किन बातों पर विशेष ध्यान देना चाहिए ?

(c) मुहावरे और लोकोक्तियों के अनुवाद में सिर उठाती समस्याओं पर प्रकाश डालिए ।

(d) हिन्दी से मलयालम में अनूदित प्रमुख गद्य कृतियों की चर्चा कीजिए ।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

(i) കയറ്റുമതി

(ii) ആദായനികുതി

(iii) മലിനീകരണം

(iv) പ്രകടനപത്രിക

(v) പാർലമെന്റ്

(vi) ജനാധിപത്യം

(vii) മതനിരപേക്ഷത

(viii) പ്രതിഷേധം

(ix) അഭിപ്രായവിയോജിപ്പ്

(x) തലസ്ഥാനം

(xi) ഗവർണർ

(xii) നിലവാരം

(xiii) ശാസ്ത്രജ്ഞൻ

(xiv) വില

(xv) അങ്ങാടി

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

(i) संघ लोक सेवा आयोग

(ii) मानव संसाधन मंत्रालय

(iii) अनुदान

(iv) अवगत कराना

(v) अनुशासन

(vi) निदेशक

(vii) प्रतियोगिता

(viii) सदस्य

(ix) संगोष्ठी

(x) शिकायत

(xi) फर्जी

(xii) शपथ ग्रहण

(xiii) आरक्षण

(xiv) गोपनीय

(xv) पंजीकृत

3. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *10×1=10*

(a) മലയാളത്തിലെ യുവകവികളുടെ രചനകൾ ശ്രദ്ധേയങ്ങളാണ്.

(b) കാലാവസ്ഥാമാററം ഇപ്പോൾ വലിയ പ്രശ്നങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കുന്നു.

(c) ഞായറാഴ്ച്ച സർക്കാർ ഓഫീസുകൾക്ക് അവധിയാണ്.

(d) ഓണത്തിന് ഞാൻ സകുടുംബം വീട്ടിൽ പോകും.

(e) അരിയുടെ കൃഷി കേരളത്തിൽ കുറഞ്ഞുവരുന്നു.

(f) വെളിച്ചെണ്ണയുടെ വില കൂടിവരികയാണ്.

(g) കശുവണ്ടി കയററുമതി കേരളത്തിനു നല്ല വരുമാനമുണ്ടാക്കുന്നു.

(h) വൃക്ഷങ്ങൾ നമുക്ക് തണലേകുന്നു.

(i) ഗവർണറുടെ കാലാവധി അഞ്ച് വർഷമാണ്.

(j) മതസൗഹാർദ്ദത്തിന് ജനങ്ങളുടെ പിന്തുണ ആവശ്യമാണ്.

(k) അശോകചക്രവർത്തി ബുദ്ധമതാദർശങ്ങൾ പ്രചരിപ്പിച്ചു.

(l) കുട്ടികൾക്ക് നല്ല പോഷകാഹാരം നൽകണം.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : *10×1=10*

(a) प्रेमचंद का प्रमुख उपन्यास 'गोदान' है ।

(b) पंत की कविता में प्रकृति सौन्दर्य का वर्णन है ।

(c) भारतीय संविधान प्रत्येक नागरिक को समान अधिकार देता है ।

(d) माधव गाडगिल ने पर्यावरण पर अध्ययन किया है ।

(e) कर्नाटक विधान सभा में विश्वास प्रस्ताव पर चर्चाएँ हुईं ।

(f) विश्वविद्यालय एक स्वायत्त संस्था है ।

(g) मनुष्य को संयमी एवं संवेदनशील होना चाहिए ।

(h) गाँधीजी एक विवेकशाली क्रांतिकारी थे ।

(i) विद्यार्थियों के मन में सामाजिक जिम्मेदारी पैदा करनी है ।

(j) गिरिजाघर से घंटी बज रही है ।

(k) अमरूद स्वास्थ्य के लिए बहुत अच्छा फल है ।

(l) अप्रैल में कुएँ का पानी सूख गया ।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के हिन्दी और मलयालम में पर्याय लिखिए : *10×1=10*

शब्द	*हिन्दी पर्याय*	*मलयालम पर्याय*
(a) तारीख		
(b) जगह		
(c) कल्याण		
(d) शिक्षा		
(e) इस्तेमाल		
(f) तलाश		
(g) तलाक		
(h) रिश्वत		
(i) जिम्मेदारी		
(j) बोझ		
(k) जश्न		
(l) खतरा		

6. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दो*** अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *2×15=30*

(a) ഒരു നല്ല കഥയിൽ നിന്ന് പുതിയ കഥകളും കവിതകളും നാടകങ്ങളുമുണ്ടാകും. അതിന് പുതിയ രൂപങ്ങളിൽ സ്വയം പുനഃസൃഷ്ടിക്കുവാനുള്ള കഴിവുണ്ട്. പുരാണകഥകൾക്കാണ് — മിത്തുകൾ എന്നറിയപ്പെടുന്നവയ്ക്കാണ് — ഈ കഴിവ് ഏറ്റവും കൂടുതൽ കണ്ടുവരുന്നത്. അവയുണ്ടായി ദശാബ്ദങ്ങൾ കഴിയും തോറും അവയ്ക്ക് വായനക്കാരും പഠിതാക്കളും ഏറി വരുന്നു. പല കാഴ്ചപ്പാടുകളിൽ കൂടിയും അവ വ്യാഖ്യാനവിധേയമാകുകയും ചെയ്യുന്നു. വ്യാഖ്യാനങ്ങൾ *ഭാരത പര്യടനം* പോലെ ആഴത്തിലുള്ള ചിന്തയുടെ ആവിഷ്കാരമാകാം, *ചിന്താവിഷ്ടയായ സീത*യെ പോലെ അഗാധതലങ്ങളുള്ള പുനഃസൃഷ്ടിയുമാകാം.

സാവിത്രിയുടെ കഥ ആകർഷണശക്തിയുടെ ഒരു ധ്രുവനക്ഷത്രം പോലെ

സ്ഥിരശോഭിയാണ്. ആ കഥ അതിന്റെ പഴയ രൂപത്തിലും കൂടാതെ പുതിയ രൂപങ്ങളിൽ കഥയും കവിതയും മാത്രമല്ല നാടകവും സിനിമയുമായും ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിൽ ഇടയ്ക്കിടെ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നു. അതിന്റെ ഏറ്റവും മഹത്തായ പുനരാവിഷ്കരണം — നവീന സൃഷ്ടിയെന്നു പറയുന്നതാകും കൂടുതൽ ശരി — ഇരുപത്തിമൂവായിരത്തിൽപരം വരികളുള്ള ഒരാംഗല കാവ്യമാണ്, മഹർഷി അരവിന്ദൻ രചിച്ചത്. മിസ്റ്റിക് കവിതകളിൽ അദ്വിതീയമായ ഈ കൃതിയെപ്പറ്റി അതിന്റെ കർത്താവു പറയുന്നു, "അസാധാരണമായ ഒരനുഭൂതിയെ ഒരു പുതിയ പ്രകാശനരീതിയും ഒരു പുതിയ സങ്കേതവുമുപയോഗിച്ച് വർണ്ണിക്കുന്ന ഈ കാവ്യം സാധാരണക്കാരന് വഴങ്ങിക്കൊടുക്കുകയില്ല... ഞാൻ ദർശിച്ചത്, അറിഞ്ഞത്, അനുഭവിച്ചത് അതേപടി പകർത്താനാണ് ഈ കാവ്യത്തിൽ ഉടനീളം ഞാൻ ശ്രമിച്ചിട്ടുള്ളത്."

(b) ഇന്ത്യയിലെ ഒരജ്ഞാത മൂലയിൽ കഴിയുന്ന ജനങ്ങൾ, അന്യോന്യം ബന്ധപ്പെടാൻ തുണയാക്കാത്ത മാതൃഭാഷകൾ, എങ്ങും കാടും മേടും അരുവിയും വനവുമെല്ലാം നിറഞ്ഞു നിൽക്കുന്നതും അതില്ലാത്തതുമായ ഭൂഭാഗങ്ങൾ — ഈ വ്യത്യാസം കേരളവും സിക്കിമും തമ്മിലുണ്ട്. എന്നാൽ ഞങ്ങളെ ബന്ധിപ്പിക്കാൻ ഒരു കഥാസമാഹാരം നിമിത്തമായി. ഹിന്ദിയിലുള്ള സാമാന്യ പരിജ്ഞാനം ആശയവിനിമയം സുഗമമാക്കി. 'മേരാ ഭാരത് മഹാൻ' എന്ന് അഭിമാനത്തോടെ എറ്റുപറയാൻ സാധിക്കുന്ന അവസ്ഥയാണ് ഇന്ത്യയിലുള്ളത്. ഭൂമിശാസ്ത്രം, കാലാവസ്ഥ, ഭാഷ എന്നിവ സമാനമല്ല. എങ്കിലും സാംസ്കാരിക ഇഴകൾ നമ്മെ കൂട്ടിയോജിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്.

ഞങ്ങൾ വിദ്യാർത്ഥികളായിരിക്കെ സിക്കിം ഇന്ത്യയുടെ ഒരു അയൽരാജ്യമായിരുന്നു. ചോഗ്യാൽ

രാജവംശത്തിന്റെ ഭരണമായിരുന്നു അവിടെ നിലനിന്നത്. ഇപ്പോൾ സിക്കിം (1975 മുതൽ) ഇന്ത്യയിൽ ലയിക്കുമ്പോൾ മനസ്സിലുണ്ടായ പ്രതീക്ഷകൾ നിലനിർത്താനാകണം. അതിനുള്ള സാഹചര്യമൊരുക്കാൻ ഭാരതസർക്കാർ പ്രത്യേകം ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതുണ്ട്. ഞങ്ങളെ സ്വീകരിച്ച്, സത്ക്കരിച്ച് മതിപ്പുളവാക്കിയ ആതിഥേയർക്കെല്ലാം നന്ദി. ഒരാഴ്ച നീണ്ടുനിന്ന സന്ദർശനം കഴിഞ്ഞ് മെയ് 15ന് ഞങ്ങൾ തിരിച്ചെത്തി.

(c) ഗവൺമെന്റ് കോളേജുകളിൽ അദ്ധ്യാപക നിയമനം നടന്നിട്ട് കുറേവർഷങ്ങളായി. താല്ക്കാലിക അദ്ധ്യാപകർ ഈയിടെ ഒരു സമരം നടത്തിയപ്പോൾ അഞ്ചുവർഷം വരെ സേവനമനുഷ്ഠിച്ചവർക്ക് റഗുലർ നിയമനം നൽകാൻ സർക്കാർ തീരുമാനമെടുത്തതിൽ യുവാക്കൾ തൃപ്തരാണ്. സംസ്ഥാന നിയമസഭയിൽ 32 അംഗങ്ങളാണുള്ളത്. ഇത് 40 ആക്കി

വർദ്ധിപ്പിക്കണമെന്ന ആവശ്യം ഉയർന്നുവന്നിട്ടുണ്ട്. ഭരണകക്ഷിയുടെ ഈ ആവശ്യത്തിൽ നിഗൂഢതയുണ്ടെന്ന് വേറെ രാഷ്ട്രീയകക്ഷികൾ ആരോപണമുന്നയിക്കുന്നുണ്ട്. വൈദ്യുതി ഉല്പാദനത്തിൽ ഈ സംസ്ഥാനം സ്വയം പര്യാപ്തി കൈവരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

നാംനാം ജംഗ്ഷനിലാണ് നിയമസഭാമന്ദിരം സ്ഥിതിചെയ്യുന്നത്. അസംബ്ലിക്ക് അനുബന്ധമായുള്ള കെട്ടിടങ്ങൾക്ക് ചിന്തൻ ഭവൻ, മനൻ ഭവൻ, സമ്മാൻ ഭവൻ എന്നൊക്കെയാണ് പേരിട്ടിരിക്കുന്നത്. ഇവിടെ സമീപത്ത് ഒരു 'റോപ്പ് വേ'യുണ്ട്. അതിലുള്ള സഞ്ചാരം ഞങ്ങൾക്കൊരു പ്രത്യേക അനുഭവമായിരുന്നു. ക്യാബിൻ വളരെ സുരക്ഷിതമാണ്. അതിൽ കയറി നിന്ന് താഴേക്കും ഇരുവശങ്ങളിലേക്കും നോക്കിയാൽ അടിമുടിവിറച്ചുപോകും. താഴ്‌വരകളും കുന്നുകളും വലിയ ഭീതി ജനിപ്പിക്കും.

(d) വർണ വിവേചനത്തിനെതിരെയുള്ള സത്യാഗ്രഹം തുടർന്നുകൊണ്ടിരിക്കെ 1909 ഒക്ടോബറിൽ ഗാന്ധിജി ടോൾസ്റ്റോയിക്കെഴുതിയ കത്തിലെ ഒരാശയമിതാണ് — "ഞാൻ താങ്കൾക്ക് തീർത്തും അപരിചിതനായ ഒരാളാണെങ്കിലും താങ്കളുമായി ആശയവിനിമയം നടത്താനുള്ള സ്വാതന്ത്ര്യം ഞാനെടുക്കുകയാണ്. സത്യത്തിലുള്ള താൽപര്യത്തെ മുൻനിർത്തിയാണ് ഞാൻ താങ്കളുടെ ഉപദേശം തേടുന്നത്. താങ്കളുടെ കൃതികളിൽ പ്രതിപാദിച്ച ആശയങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിലാണെന്നും പ്രത്യേകം പറയട്ടെ." ടോൾസ്റ്റോയിയെ ഈ എഴുത്ത് സന്തുഷ്ടനാക്കി. ട്രാൻസ്വാളിലെ നമ്മുടെ സഹോദരന്മാരേയും സഹപ്രവർത്തകരേയും ദൈവം അനുഗ്രഹിക്കട്ടെ, എന്നദ്ദേഹം ആശീർവദിച്ചു.

‘ഹിന്ദ് സ്വരാജ്’ വായിച്ചശേഷം ടോൾസ്റ്റോയ് അതിനെക്കുറിച്ചുള്ള പ്രതികരണം മറ്റൊരു കത്തിലൂടെ അറിയിച്ചു. “അതീവ താൽപര്യത്തോടെ ഞാൻ ഈ പുസ്തകം വായിച്ചു. ഇവിടെ താങ്കൾ ഉന്നയിച്ചിരിക്കുന്ന പ്രശ്നം ഇന്ത്യക്കാർക്കുമാത്രമല്ല മാനവരാശിക്ക് ആകെത്തന്നെ ബാധകമായതാണ്.”

7. निम्नलिखित में से किसी ***एक*** अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : *1×10=10*

(a) चार बजे और पाण्डवों के निकलने का समय हुआ । सारी आँखें हस्तिनापुर के दरवाजे पर केन्द्रित हो गईं और दरवाजे के बाहर निकलते हुए पाण्डवों को एकटक देखने लगीं । पाँचों पाण्डव और छठी द्रौपदी ।

छहों व्यक्तियों ने अपने राजसी वस्त्र उतारकर वल्कल धारण कर लिये थे । आगे पाँचों पाण्डव और पीछे द्रौपदी । पाण्डवों के सिर नंगे थे, उनकी आँखों में रक्त था । उनकी चाल में सिंह का शौर्य और शोभा थी ।

उनके पीछे योग-माया सदृश द्रौपदी बाल खोलकर रौब से चल रही थी । पाण्डव दरवाजे से बाहर निकले तो कितने ही लोग उनकी वन्दना करने लगे, मानो उनके दर्शनों से पवित्र हो जायेंगे, और उन्हें हार्दिक आशीर्वाद देने लगे । कितनी ही माताएँ अपने बालकों को द्रौपदी के आगे करके आशीर्वाद माँगती थीं, कितनी ही वृद्ध स्त्रियाँ द्रौपदी के चरणों की धूल अपनी आँखों और सिर पर लगाती थीं ।

(b) **प्रश्न :** वाल्मीकि, तुलसी जैसे अमर रामायणकारों की परंपरा में नेपाली के भानुभक्त भी परवर्ती काल में जुड़ गए थे । कमला सांस्कृत्यान ने उनकी रामायण का विस्तृत परिचय हिन्दीभाषियों को दिया है । उस कवि मनीषी की प्रतिभा और कल्पना की खूबियाँ जानने में मेरी दिलचस्पी है ।

लोहोरो – हम नेपालीभाषी उनको आदि कवि और आचार्यकवि का श्रेय देते हैं । 1871 – 1925 उनका जीवनकाल था । वाल्मीकि रामायण की कथा को आधार बनाकर भानुभक्त ने नेपाली रामायण की रचना

की थी । जनमानस में उसकी जड़ें जम गई हैं । संस्कृत पदावली से नेपाली को मुक्त करके उन्होंने युगांतरकारी काम किया था । रामायण को जनोन्मुखी बनाकर भाषा को अतुलनीय बनाया । नेपालीभाषा को विकास के पथ पर अग्रसर करने का स्तुत्य कार्य उन्होंने किया । सरल भाषा में गहन बात प्रतिपादित करने में वे बड़े निपुण थे । आध्यात्मिक बातें वे बड़ी ही सरलता से बता सके । परवर्ती पीढ़ी के कवियों के लिए वे एक बड़े प्रकाश-स्तंभ हैं । मेरी कविता के मार्गदर्शक भानुभक्त हैं ।